

EXERCICES DE TRADUCTION

français ----> anglais

1. Il semble y avoir très peu d'étrangers dans cette ville.
2. Il leur a fallu annuler leur voyage parce que leur fils était malade.
3. Mon père n'aime pas le jazz, ma mère non plus. Moi si.
4. Tu devrais ôter ton manteau si tu penses qu'il fait trop chaud ici.
5. Il se pourrait que la réunion soit remise à la semaine prochaine.
Le directeur prendra une décision à ce sujet dès qu'il sera de retour.

* * *

Un accident d'automobile

Le téléphone sonna. Il était dix heures. Nous échangeâmes un regard étonné, puis plein d'espoir : c'était Anne, elle nous téléphonait qu'elle nous pardonnait, qu'elle revenait. Mon père bondit vers l'appareil, cria « Allô » d'une voix joyeuse. Puis il ne dit plus rien que « oui, oui ! où ça ? oui », d'une voix imperceptible. Je me levai à mon tour : la peur s'ébranlait en moi. Je regardais mon père et cette main qu'il passait sur son visage, d'un geste machinal. Enfin il raccrocha doucement et se tourna vers moi.

« Elle a eu un accident, dit-il. Sur la route de l'Esterel. Il leur a fallu du temps pour retrouver son adresse ! Ils ont téléphoné à Paris et là on leur a donné notre numéro d'ici. »

Il parlait machinalement, sur le même ton et je n'osais pas l'interrompre :
« L'accident a eu lieu à l'endroit le plus dangereux. Il y en a eu beaucoup à cet endroit, paraît-il. La voiture est tombée de cinquante mètres. Il eût été miraculeux qu'elle s'en tire... »

Du reste de cette nuit, je me souviens comme d'un cauchemar. La route surgissant sous les phares, le visage immobile de mon père, la porte de la clinique... Mon père ne voulut pas que je la revoie. J'étais assise dans la salle d'attente, sur une banquette, je regardais une lithographie représentant Venise. Je ne pensais à rien. Une infirmière me raconta que c'était le sixième accident à cet endroit depuis le début de l'été.

Françoise Sagan, *Bonjour Tristesse*, Ed. Julliard Le Livre de Poche

TRANSLATION EXERCISES

English ----> French

1. They must have had unexpected difficulties.
2. You ought to put the clock back, it is nearly twenty minutes fast.
3. Why must you bang the door whenever you go out?
4. If only we could have guessed what he wanted, we would have helped him.
5. You might have told us that you didn't want to meet him. But you didn't.

* * *

Lagos letters

He was beginning to look toward Lagos again, to live in the expectation of letters from Lagos. Several times a day he would visit the small postal agency which served Aniocha. The post-master, a thin irresponsible youth, answered his questions with consistent high spirits which exasperated Onuma.

"Oh yes, those Lagos letters. They are not here yet. But of course when they come I will send them to you. Ha ha!" He favoured Onuma with a broad grin.

One day Onuma caught the postal agent lounging with some other young friends in the verandah outside his office. Lying on the floor beside him were three stray envelopes.

"Any letters for me?"

"Oh yes. I was bringing them down to your house."

The agent picked up the envelopes from the floor, hastily dusted them and handed them over to Onuma. Then he turned back to the conversation.

Onuma snatched the letters and there and then began to tear them open one by one. The first was from a garage and contained a bill for several months' petrol which he had bought on credit. The second was a third reminder - he had never received the second - from his insurance firm that his insurance had lapsed.(...) The third letter was the most serious, and came from his employers.

Nkem Nwankwo, *My Mercedes is Bigger than Yours*, Ed. Heinemann